

# **TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA: EXTENSIÓN SINTÁCTICA Y SEMÁNTICA DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL COMO LENGUA HEREDADA EN ESTADOS UNIDOS.**

Maria Jesús Leal Riol  
mleal01@gw.hamline.edu  
*Hamline University*

A pesar de que la comunidad hispanohablante en Estados Unidos se compone de inmigrantes que llegaron al país después de 1920, ha habido presencia hispana desde los tiempos coloniales. Esto explica la tradición lingüística e implica la continuidad en el uso del español en Los Estados Unidos.

Hay cuatro grupos lingüísticos bien definidos: el chicano o méxico-americano; el caribeño, representado por las ramas cubana, puertorriqueña y dominicana; el español hablado por inmigrantes y sus descendientes procedentes de diversas regiones de Hispanoamérica y ciertas hablas como el español tradicional de Nuevo México, Colorado, dialectos hispanos de Louisiana y Texas, y el judeoespañol. A lo largo de la historia lingüística de los Estados Unidos, la desaparición de los idiomas de las comunidades de inmigrantes ha sido la consecuencia de la adopción del inglés por las nuevas generaciones.

Después de la incorporación del Suroeste el gobierno realizó algunos intentos por conservar el español. La primera constitución de California (1849) se redactó en los dos idiomas, pero en 1894 se introdujo la exigencia legal del conocimiento del inglés para poder votar. Desde entonces las leyes y las costumbres han oscilado entre posiciones favorables y desfavorables hacia el español que han contribuido a limitar el español al uso doméstico y dentro de la comunidad hispanohablante. En 1967 el gobierno de Miami declaró la ciudad oficialmente bilingüe y seis años más tarde (1973) el español era lengua cooficial junto con el inglés en el condado de Dade. En 1980 el español perdió la oficialidad y se prohibió el gasto de fondos públicos en otras lenguas que no fueran el inglés.

El factor fundamental en la presencia del español en Estados Unidos y el incremento del español en los medios de comunicación registrados en las últimas décadas es la creciente inmigración de Hispanoamérica. En 1980 la prensa en español representaba el 39% de las publicaciones en otras lenguas diferentes del inglés. En el año 2004 se puso en circulación una red de diarios en español distribuidos por todo el país. También ha crecido el número de canales de televisión y emisiones de radio. El español que se emplea es la variedad estándar y se tiende a utilizar un acento neutro.

La influencia que el inglés ha tenido en el español de los Estados Unidos ha dado como resultado un español específico y diferente que contrasta con el español de otros países. La adopción del signo junto con su referente son ejemplos del proceso lingüístico que refleja la aculturación basada en un esfuerzo adaptativo, normal en una situación de lenguas en contacto. Estos son préstamos léxicos ingleses incorporados al español hablado en los Estados Unidos.

La investigación lingüística realizada sobre el español en contacto con el inglés revela algunas tendencias en la sintaxis del español en los Estados Unidos. La transferencia

lingüística se da no sólo en la morfosintaxis sino también en la frecuencia de uso de estructuras o formas específicas. El contacto entre dos idiomas contribuye a reforzar estructuras sintácticas comunes, ampliando el ámbito de uso y reduciendo el uso de las estructuras que sólo existen en uno u otro idioma.

Una de las características más señaladas del español de los Estados Unidos es la alternancia de idiomas, o en inglés: *code-switching*. Esta no es una mezcla errática sino un proceso con reglas propias, que juega un papel específico en la comunicación entre bilingües como alternativa a la utilización de un sólo idioma y desempeña una función como código comunicativo intragrupal.

La posición subordinada del español estimula a los bilingües a recurrir al inglés como fuente de vocabulario para compensar la limitación de su competencia lingüística. En consecuencia se ha desarrollado el llamado *espanglish*, que no es una lengua, ni un dialecto, sino un estilo híbrido de habla, marcado por los préstamos y calcos del inglés y la alternancia de lenguas.

Finalmente, Los Estados Unidos es el único país en donde interactúan a diario tantos hispanos de procedencias tan diversas. Las comunidades hispanas concentradas en Nueva York, Los Ángeles y Miami son mosaicos étnicos, culturales y dialectales donde se escucha desde la pronunciación más castiza hasta el *code-switching* más intenso.

Lo cierto es que parece que se está formando una cultura hispana marcada por el contacto con el inglés y la cultura estadounidense. Mientras continúe la inmigración Hispanoamérica a Los Estados Unidos, el español será una presencia en este país, con todas las consecuencias sociales y lingüísticas que eso pueda conllevar.